



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Факультет филологии и журналистики  
Кафедра бурятской филологии



**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины **Б1.В.ДВ.08.02 Актуальные проблемы бурятской фразеологии**


Направление подготовки **45.03.01 Филология**


Тип образовательной программы **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки **«Отечественная филология (бурятский язык и литература, русский язык и литература)»**

Квалификация (степень) выпускника - **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Согласовано с УМК факультета (института)  
филологии и журналистики  
Протокол № 10 от 15.06.2021 г.  
Председатель  О. Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
бурятской филологии  
Протокол № 9 от 18.05.2021 г.  
Зав. каф.  Е. К. Шаракшинова

Иркутск 2021 г.

Цели и задачи дисциплины (модуля)	
Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	
Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	
Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	
Содержание дисциплины (модуля)	
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	
Перечень семинарских, практических занятий, лабораторных работ, план самостоятельной работы студентов, методические указания по организации самостоятельной работы студентов	
План самостоятельной работы студентов	
Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	
Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	
Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	
а) основная литература;	
б) дополнительная литература;	
в) программное обеспечение;	
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	
. Образовательные технологии	
. Оценочные средства (ОС)	

### 1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

формирование у студентов знаний об особенностях фразеологии разносистемных языков и навыков применения этих знаний, а также навыков сопоставления фразеологических единиц, что предполагает выявление различий между указанными языковыми единицами для дальнейшего использования в профессиональной деятельности.

#### Задачи:

- систематизировать у обучающихся знания по русской и бурятской фразеологии;
- сформировать представления о последних достижениях исследований в сфере фразеологии, теоретическими основами разделов фразеологии; формировать у обучающихся умения и навыки индивидуальной научно-исследовательской деятельности.
- сформировать навыки фразеологического анализа с со стороны структуры, семантики, стилистики.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Данная учебная дисциплина входит в раздел Вариативная часть по направлению подготовки 45.03.01.Филология (профиль отечественная филология), дисциплины по выбору.

Место учебной дисциплины – в системе курсов, дающих конкретные профессиональные сведения и навыки для осуществления деятельности в рамках общей и частной филологии, преподавания филологических дисциплин.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ОПОП подготовки бакалавра филологии «Введение в языкознание», «Введение в профильную подготовку (отечественная филология/ прикладная филология)», «Проблемы русской и бурятской лексикологии», «Современный бурятский язык (морфология, лексикология, синтаксис)».

Данная учебная дисциплина входит в совокупность дисциплин гуманитарного цикла, изучающих человека в разных аспектах; в набор дисциплин общепрофессионального цикла, ориентированных на изучение коммуникативной составляющей филологических наук и практики общения. Данная дисциплина предвдваряет циклы дисциплин профилизации (прежде всего профиля «Прикладная филология»), учебную практику и производственную практику по профилю «Прикладная филология».

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование следующих компетенций:

*ПК-2* - способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:** суть проблемы сопоставления пластов фразеологии разных по структуре русского и бурятского языков; спорные вопросы в определении фразеологической единицы (ФЕ) и объема фразеологии; когнитивные аспекты фразеологии; типы классификации ФЕ; содержание терминов, используемых во фразеологических исследованиях; основные сведения о культурно-национальной специфике русской и бурятской фразеологии.

**Уметь:** объяснять связь языка и культуры на фразеологическом уровне; использовать в работе сведения из лексикографических и фразеографических источников.

**Владеть:** навыками лингвокультурологического, структурно-семантического, стилистического анализа фразеологизмов.

### 4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)

Вид учебной работы	Всего часов / зач. ед.	Семестры			
		7			
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	44	44			
Практические занятия (ПЗ)	20	20			
Лекции	20	20			
КСР	4	4			
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	64	64			
Вид промежуточной аттестации (зачет)	ЗаО	ЗаО			
Общая трудоемкость	часы	108	108		
	зачетные единицы	3	3		

## 5. Содержание дисциплины (модуля)

### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля). Все разделы и темы нумеруются

1. ФЕ как языковое явление. Понятие фразеологического значения. Денотативное и коннотативное значения ФЕ. Сопоставление образности русской и бурятской фразеологии.
2. Классификация ФЕ (по В. Виноградову) с точки зрения их семантической слитности. Классификация бурятской фразеологии. Различные точки зрения на объем фразеологии в отечественном языкознании.
3. ФЕ с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств: нейтральные ФЕ, ФЕ с положительной и отрицательной оценочностью в русском и бурятском языке
4. Стилистическое использование ФЕ в художественной и публицистической литературе. Роль контекста в понимании значения ФЕ
5. Фразеологические словари. Задачи русской и бурятской фразеологии. Работа со словарем.
6. Фразеологический и паремиологический фонд русского и бурятского языка через призму языка и культуры.

### 5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

п/п	№ Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)							
		1	2	3	4	5	6		
1	Современный бурятский язык	1	2	3	4	5	6		
2	Монгольское языкознание	1	2	3	4	5	6		

### 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семинар. КСР	СРС	Всего
1.	ФЕ как языковое явление. Понятие фразеологического зна-	3	3			5	11

	чения. Денотативное и коннотативное значения ФЕ. Сопоставление образности русской и бурятской фразеологии.						
2.	Классификация ФЕ (по В. Виноградову) с точки зрения их семантической слитности. Классификация бурятской фразеологии. Различные точки зрения на объем фразеологии в отечественном языкознании.	3	3			5	11
3.	ФЕ с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств: нейтральные ФЕ, ФЕ с положительной и отрицательной оценочностью в русском и бурятском языке	3	3			5	11
4.	Стилистическое использование ФЕ в художественной и публицистической литературе. Роль контекста в понимании значения ФЕ	3	3		1	5	12
5	Фразеологические словари. Задачи русской и бурятской фразеологии. Работа со словарем.	3	3		1	5	12
6	Фразеологический и паремнологический фонд русского и бурятского языка через призму языка и культуры.	3	3		1	8	15

#### 6. Перечень семинарских, практических занятий

п/п	№ раздела (модуля) и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Тр удо- емкость (ч асы)	Оц еноч- ные средст- ва	Фо рми- руемые компе- тенции
	2	3	4	5	6
.	1	ФЕ как языковое явление. Понятие фразеологического значения. Денотативное и коннотативное значения ФЕ. Сопоставление образности русской и бурятской фразеологии.	3	Со беседо- вание	ПК-2
.	2	Классификация ФЕ (по В. Виноградову) с точки зрения их семантической слитности. Классификация бурятской фразеологии. Различные точки зрения на объем фразеологии в отечественном языкознании.	3	со беседо- вание	
.	3	ФЕ с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств: ней-	3	Собесе- дование	

		тральные ФЕ, ФЕ с положительной и отрицательной оценочностью в русском и бурятском языке		к/раб.	
	4	Стилистическое использование ФЕ в художественной и публицистической литературе. Роль контекста в понимании значения ФЕ	3	собеседование	
	5	Фразеологические словари. Задачи русской и бурятской фразеологии. Работа со словарем.	3	собеседование	
	6	Фразеологический и паремиологический фонд русского и бурятского языка через призму языка и культуры.	3	тест	

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
	Эквивалентные ФЕ русского и бурятского языков (на материале соматических ФЕ)	Подготовка к реферату	Выписать материал из словарей, описать и выявить сходство и различия русских и бурятских ФЕ	1. Баканова Н.Г. Фразеологические единицы в произведениях иркутских писателей : словарь / Иркутск: Изд-во ИГУ, 2010. – 555 с.	8
	Вопрос объема фразеологии	Подготовка к докладу	Изучить научную литературу, сделать презентацию с обоснованием принятой точки зрения на объем фразеологии	2. Тагарова Т. Б. Концептуально-прагматическая характеристика фразеологических единиц бурятской художественной прозы. – Иркутск : ИГУ, 2008. – 341 с.	8
	Фразеология русского и бурятского языков в эмоционально-экспрессивном аспекте	Подготовка к эссе	Описать ФЕ одной выбранной тематической группы и сопоставить, сделать выводы	3. Тагарова Т. Б. Буриад хэлэнэй тогтоомол холбуулалнуудай найруулга. Учеб. пособие. – Иркутск : ИГУ, 2008. – 103 с.	8
	Русские и бурятские ФЕ семантического поля «ум»	Подготовка к эссе	Выписать материал из словарей, описать и выявить сходство и различия русских и бурятских ФЕ	4. Фразеологический словарь бурятского языка / Сост. Та-	9

				<p>гарова Т.Б. – Иркутск: ИГУ, 2014. – 565 с.</p> <p>5. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка. - Кострома : КГУ им. Н.А.Некрасова, 2008. – 259 с.</p> <p>6. Фразеологический словарь русского языка. Т.1-2. / Сост. А.И. Федоров. – Новосибирск: Наука, Сибирская издательская фирма РАН, 1995.</p> <p>7. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.</p>	
--	--	--	--	--	--

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Подготовка *реферата*. Реферат – письменный доклад по определенной теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. Рефераты пишутся обычно стандартным языком, с использованием типологизированных речевых оборотов вроде: «важное значение имеет», «уделяется особое внимание», «поднимается вопрос», «делаем следующие выводы», «исследуемая проблема», «освещаемый вопрос» и т.п. К языковым и стилистическим особенностям рефератов относятся слова и обороты речи, носящие обобщающий характер, словесные клише. У рефератов особая логичность подачи материала и изъяснения мысли, определенная объективность изложения материала.<sup>16</sup> Признаки реферата Реферат не копирует дословно содержание первоисточника, а представляет собой новый вторичный текст, создаваемый в результате систематизации и обобщения материала первоисточника, его аналитико-синтетической переработки. Будучи вторичным текстом, реферат составляется в соответствии со всеми требованиями, предъявляемыми к связанному высказыванию: так ему присущи следующие категории: оптимальное соотношение и завершенность (смысловая и жанрово-композиционная). Для реферата отбирается информация, объективно-ценная для

всех читающих, а не только для одного автора. Автор реферата не может пользоваться только ему понятными значками, пометами, сокращениями. Работа, проводимая автором для подготовки реферата должна обязательно включать самостоятельное мини-исследование, осуществляемое студентом на материале или художественных текстов по литературе, или архивных первоисточников по истории и т.п. Организация и описание исследования представляет собой очень сложный вид интеллектуальной деятельности, требующий культуры научного мышления, знания методики проведения исследования, навыков оформления научного труда и т.д. Мини-исследование раскрывается в реферате после глубокого, полного обзора научной литературы по проблеме исследования. В зависимости от количества реферируемых источников выделяют следующие виды рефератов: монографические – рефераты, написанные на основе одного источника; обзорные – рефераты, созданные на основе нескольких исходных текстов, объединенных общей темой и сходными проблемами исследования.

Для подготовки **презентации** необходимо собрать и обработать начальную информацию. Последовательность подготовки презентации: 1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться. 2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контент презентации). 3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления. 4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их. 5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала. 6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер). 7. Проверить визуальное восприятие презентации.

Подготовка **эссе**. Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы студентов, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. В зависимости от темы формы эссе могут быть различными. Это может быть анализ имеющихся статистических данных по изучаемой проблеме, анализ материалов из средств массовой информации и подробный разбор проблемной ситуации с развернутыми мнениями, подбором и детальным анализом примеров, иллюстрирующих проблему и т.п. В процессе выполнения эссе студенту предстоит выполнить следующие виды работ: составить план эссе; отобрать источники, собрать и проанализировать информацию по проблеме; систематизировать и проанализировать собранную информацию по проблеме; представить проведенный анализ с собственными выводами и предложениями. Эссе выполняется студентом под руководством преподавателя кафедры «Теоретическая социология» самостоятельно. Тему эссе студент выбирает из предлагаемого примерного перечня и для каждого студента она должна быть индивидуальной (темы в одной группе совпадать не могут). Руководители эссе должны регулярно проводить консультации. Очень важной является первая консультация, когда студентов знакомят с методикой работы, подбором литературы и составлением плана.

Подготовка **научной статьи**. Научная статья – законченная и логически цельная работа, посвященная конкретному вопросу, входящему в круг решаемых проблемы (задач). Научная статья раскрывает наиболее значимые полученные результаты. [См.: [http://www.fa.ru/chair/socio/pps/Documents/metod\\_self\\_work.pdf](http://www.fa.ru/chair/socio/pps/Documents/metod_self_work.pdf)]

## **7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) - нет**

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):**

*а) основная литература (за последние 10 лет)*



1. Баканова, Нина Георгиевна. Фразеологические единицы в произведениях иркутских писателей [Текст] : словарь / Н. Г. Баканова ; Иркутский гос. ун-т, Фак. филолог.и журн. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2010. - 555 с. ; 29 см. - ISBN 978-5-9624-0420-2 : 460.00 р. ББК Ш141.12-433 Экземпляры всего: 4

2. Баканова, Нина Георгиевна. Фразеологические единицы в произведениях иркутских писателей [Электронный ресурс] : словарь / Н. Г. Баканова. - ЭВК. - Иркутск : ИГУ, 2010. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ. - 50.00 р. ББК Ш141.12-433

3. Тагарова, Татьяна Боровна. Введение в монгольскую лингвокультурологию [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Т. Б. Тагарова. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2015.- Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ.50.00 р.

4. Тагарова, Татьяна Боровна. Введение в монгольскую лингвокультурологию [Текст] : учеб.пособие / Т. Б. Тагарова ; рец.: А. Д. Дармаева, Ж. Д. Маюрова ; Иркутский гос. ун-т. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2015. - 121 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 113-121. - ISBN 978-5-9624-1287-0 : 186.00 р. ББК Ш100.122(5Мо)я73 Экземпляры всего: 11

5. Тагарова, Татьяна Боровна. Фразеология бурятского языка (стилистический аспект) = Буряад хэлэнэй тогтомол холбуулалнуудай найруулга : учеб.пособие / Т. Б. Тагарова ; Иркутский гос. ун-т, Фак. филолог. и журн. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2008. - 103 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 94-102. - ISBN 978-5-9624-0310-6 : 60.00 р., 60.00 р. ББК Ш164.2-33 Экземпляры всего: 31

6. Фразеологический словарь бурятского языка [Электронный ресурс] : научное издание. - ЭВК. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2014. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9624-1040-1 : 50.00 р.

7. Фразеологический словарь бурятского языка [Текст] : научное издание / Иркутский гос. ун-т, Фак. филолог.и журн. ; сост. Т. Б. Тагарова ; рец.: Д. Д. Санжина, Д. Л. Шагдарова. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2014. - 565 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-9624-1040-1 : 294.00 р., 294.00 р. ББК Ш164.2-433 Экземпляры всего: 6

*б) дополнительная литература*

1. Большой фразеологический словарь русского языка [Текст] : значение. Употребление. Культурологический комментарий / Авт.-сост. И. С. Брилева и др., ред. В. Н. Телия. - М. : АСТ-Пресс книга, 2006. - 782 с. ; 26 см. - (Фундаментальные словари). - ISBN 5-462-00508-3 : 721.27 р. ББК Ш141.12-4336 Экземпляры всего: 1

2. Большой фразеологический словарь русского языка [Текст] : значение, употребление, культуролог.комментарий / ред. В. Н. Телия. - 2-е изд., стер. - М. :Аст-Пресс книга, 2007. - 782 с. ; 26 см. - (Фундаментальные словари). - ISBN 978-5-462-00735-4 : 609.28 р. ББК Ш141.12-433 Экземпляры всего: 1

3. Дармаева, Арюна Дугаровна. Фразеология прозы Чимита Цыдендамбаева [Текст] : научное издание / А. Д. Дармаева ; рец.: Ж. Д. Маюрова, Т. Б. Тагарова ; Иркутский гос. ун-т. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2012. - 137 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 119-128. - ISBN 978-5-9624-0677-0 : 247.00 р. УДК894.23(092) Цыдендамбаев ББК Ш164.2-33 Экземпляры всего: 11

4. Концептуально-прагматическая характеристика фразеологических единиц бурятской художественной прозы [Электронный ресурс] / Т. Б. Тагарова ; Иркутский гос. ун-т, Науч. б-ка. - Электрон.текстовые дан. - Иркутск : ИГУ, 2008. - 1 эл. опт.диск (CD-ROM) ; 12 см. - (Труды ученых ИГУ). - Систем.требования: процессор Pentium I и выше ; ОЗУ 64 Мб ; операц. система Windows 95/98/2000/XP ; CD-ROM привод ; программа AdobeAcrobatReader 3.0 и выше ; мышь. - Загл. с контейнера. - (вкор.) : 50.00 р. ББК Ш164.2-33:05/07

8. Тагарова, Татьяна Боровна.Концептуально-прагматическая характеристика фразеологических единиц бурятской художественной прозы / Т. Б. Тагарова ; Иркутский гос. ун-т. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2008. - 341 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 310-336. - ISBN 978-5-9624-0261-1 : 100.00 р., 100.00 р. ББК Ш164.2-33 Экземпляры всего: 7

9. Тагарова, Татьяна Боровна. Фразеология бурятского языка (стилистический аспект) [Электронный ресурс] = Буряад хэлэнэй тогтомол холбуулалнуудай найруулга :

учеб.пособие / Т. Б. Тагарова ; Иркутский гос. ун-т, Науч. б-ка. - Электрон.текстовые дан. - Иркутск : ИГУ, 2008. –1 эл. опт.диск (CD-ROM) ; 12 см. - (Труды ученых ИГУ). - Систем.требования: процессор Pentium I и выше ; ОЗУ 64 Мб ; операц. система Windows 95/98/2000/XP ; CD-ROM привод ; программа AdobeAcrobatReader 3.0 и выше ; мышь. - Режим доступа: . - Загл. с контейнера. - (в кор.)

г) *программное обеспечение*

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444. Срок действия: от 23.11.2016 до 01.20.2017.

2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270. Срок действия: от 20.11.2014 до 30.11.2017.

3. **WinPro10 Rus Upgrd OLP NL Acdmc (Windows) - 32 шт.** Форум сублицензионный договор № 502 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003367 от 03.03.2017 Акт № 4496 от 03.03.2017 Лицензия № 68203568. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019 + **4 шт.** Форум сублицензионный договор № 550 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003541 от 03.03.2017. Акт № 4661 от 03.03.2017 Лицензия № 68203571. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019.

4. **OFFICE 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2017.

5. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

6. **Moodle 3.2.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

7. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.

8. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.

9. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.

10. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.

11. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.

12. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

13. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.

14. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.

15. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

16. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.

д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы  
ЭБС ЭЧЗ «Библиотех»  
ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Руконт»  
ЭБС «Айбукс.py/ibooks.ru»  
Электронно-библиотечная система «ЭБС Юрайт»  
Научная база данных SCIENCE –ONLINE- SCINCE-NOW  
Журналы издательства Oxford University Press  
Журналы издательства SAGE Publications  
WebofScience (WOS)  
Scopus

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Аудитория оборудована: *специализированной* (учебной) мебелью на 41 посадочных мест, доской меловой; оборудована *техническими средствами обучения*, служащими для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине «Проблемы русской и бурятской фразеологии»: Телевизор LG-42L, Компьютер (Системный блок Samsung 710N, Монитор Samsung 710N), принтер HP Laser Jet Cp 1215, видеомаягнитофон Samsung SV DVD 440P, проектор ACER QNX 1310, ноутбук HP 255 G5 Notebook PC, экран Projecta Slim Screen, колонки.

## 10. Образовательные технологии:

Преподавание дисциплины осуществляется в форме лекционных и практических занятий, а также включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются устные и письменные опросы, дискуссии, собеседования по темам, тренинги с использованием ресурсов Интернет и виртуального университета.

Защита реферата (проекта) (с использованием мультимедийных средств).

## 11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля (могут быть в виде тестов с закрытыми или открытыми вопросами).

11.2. Оценочные средства текущего контроля формируются в соответствии с ЛНА университета (могут быть в виде тестов, ситуационных задач, деловых и ролевых игр, диспутов, тренингов и др. Назначение оценочных средств ТК – выявить сформированность компетенций – указать каких конкретно).

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета).

**Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:**

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, ком-
---	--------------	-------------------------------	-------------------

п\п			поненты которых контролируются
	Собеседование	1-6	ПК-2
	Контрольная работа	1-6	
	Тестирование	1-6	

## Демонстрационный вариант контрольной работы №1 (№2, №3) –

### № 1. Вариант 1

Эдэ ТХ-е яжа оршуулхаар бэ? Удхань хэр зэргэ шэлжүүлэгдэһэн бэ? Приведите русские соответствия ФЕ. Укажите полную или частичную эквивалентность.

*Гэртээ байһан нохойн һүүл дээрэ;  
 һула табиһан һур, дэмы табиһан;  
 далайда бахын шээһэн нэмэри;  
 тэжээһэн буруу тэргэ эбдэхэ;  
 хохор хүн могойһоо айхагүй;  
 нялуунһаа гашууниһнь дээрэ  
 нохойтой үһтһтэ хормойгүй, ноёдтой үһтһтэ;  
 ажал хэһэн – ама тоһодохо;  
 айһан хүнэй хормой һалганаха;  
 тэнэг хүн бээе магтадаг, сэсэн хүн нүхэртһ магтадаг;  
 хүнэй ухаагаар ябадаг сэсэнһээ тһрын ухаагаар ябадаг тэнэг дээрэ*

### Вариант 2

*Хуушан үлирбэ; нохойн годон; газарай бог; газарай хара бэдьхэ; нохойн наадан; хамарай хооһон сонсогой; эмээлэй хойто бүүргэ болохо; дэгэлэй хооһон гол болохо; нохой тахалха; ташуураар һүхын үнсэгые сохихо; уур соо уһа нюдэхэ; уутын нүхэ һахиха; нохойн эдихэгүй; духаа хатамар; урданай юмэ ула болоо, мүнтһнэй юмэ зула болоо; олон үгэдэ олзогүй мухар нюдаргаар бухын хамар нүхэлхэ.*

*Үзэг мэдэхэгүй; буруугай бэлиээрһээ гараагүй; хамарһаа сааша харахагүй; номгүй хүн хохортой адли, нохойгүй айл дулиһтэй адли;*

*хүнэйшье нюур харахагүй; эрэ доргон болохо; биб гэһэн бээрхүү, бэрхэб гэһэн эдирхүү; хамараа үргэхэ; нэрэ түрэ эбдэхэ (бузарлаха, гутааха); алдар нэрээ хухалха; хамар доро хархай аман байна гэжэ; ута хушуутай; хэлээ бүлюүдэхэ.*

### № 2. Вариант 1

**Переведите на бурятский язык, подбирая фразеологические эквиваленты. Определите стиль.**

Зиждется это убеждение, вероятно на поэтическом определении «нефть – черное золото».

Криминализованным автозаправочный бизнес был еще в советские времена.

«Королевы бензоколонок» и их подручные были постоянными клиентами ОБХСС.

Практически в неизменном виде эта система подошла к тому времени, когда начался перевод страны на рыночную экономику.

Именно на этой волне всплыли большинство нынешних владельцев сетей АЗС.

Как признают сотрудники правоохранительных органов, сегодня бензиновый рынок оказался под контролем теневых воротил.

Где бензиновая мафия развернулась наиболее широко, так это в столичных аэропортах.

Под личным патронажем генерального директора и, по слухам, его сына создана масса мелких сервисных фирм.

Это все, чем пришлось довольствоваться раздираемому сомнениями персоналу ТНТ и средствам массовой информации.

В случае с ТНТ не просто менялся корпоративный имидж, менялась структура.

Продолжением этой агитационной кампании стал полученный в регионах в середине июня фильм «Будущее наступило».

Основная проблема электронной коммерции сегодня – отсутствие возможности осуществлять расчеты через Интернет.

## **№ 2. Вариант 2**

**Переведите на бурятский язык, подбирая фразеологические эквиваленты. Определите стиль.**

Индивидуально трудовая деятельность – неотъемлемая часть экономической системы России.

Регистрация брака – устанавливается как в гос., и общественных интересах, так и с целью охраны личных и имущественных прав и интересов супругов.

Социальное обеспечение – гос., система материального обеспечения и обслуживания граждан России.

Законный представитель – полномочие которого установлено законом.

Исковая давность – срок для защиты права судом, арбитражем или третейским судом.

Жилищный фонд – это жилые дома, а также жилые помещения в нежилых строениях, предназначенные для постоянного проживания.

По требованию арендодателя договор аренды может быть досрочно расторгнут судом.

Доверенность от имени юридического лица, на получение или выдачу денег должна быть подписана главным бухгалтером этой организации.

Банк, принявший платежное поручение плательщика, обязан перечислить соответствующую денежную сумму банку получателя.

Общественные организации – являются частью политической системы России.

Представительство в суде – ведение гражданского дела в суде от имени и в интересах стороны или третьего лица.

Материально–ответственное лицо – работник, который, согласно трудовому законодательству, несет полную материальную ответственность.

Праздничные дни – установленные законом дни, посвященные выдающимся событиям или памятным датам.

Трудовой договор – это соглашение между трудящимся и предприятием.

Третейский суд – суд, избранный по договоренности между заинтересованными лицами для разрешения конкретного спора.

Административное правонарушение – посягающее на государственный или общественный порядок, частную собственность.

Судебная инстанция – это понятие связано с конкретной деятельностью суда

## **Демонстрационный вариант теста №1 (№2, №3) :**

1. Отметьте ФЕ разговорного стиля русского языка

1) Наконец, ребенок просыпался и начинал орать благим матом, вскоре другой и третий ему дружно вторили и подтягивали. М.Горький. Горемыка Павел.

2) Случилась же сия оказия (не ответил на письмо) потому, что письменный стол наш представляет авгиевы конюшни и только теперь я мог обрести клочок бумаги. Мусоргский. Письмо В.В.Стасову, 31 марта 1872.

3) Ни о чем я теперь не думал, и неизвестно, сколько времени продолжалась бы эта варфоломеевская ночь, но вдруг у меня сломался нож. В. Солоухин. Трава

4) Химическое равновесие – это такое состояние системы реагирующих веществ, при котором скорости противоположных реакций равны.

2. Отметьте ФЕ книжного стиля русского языка

- 1) Сами мордуются и войска мордуют. – Начальство с жиру бесится. –Каждый старшим хочет быть. Шолохов. Тихий Дон.
- 2) С утра до вечера бьется мужик как рыба об лед, а все нет ничего. А. Афанасьев. Горе.
- 3) А тебе война зачем нужна? Ты пошевели мозгами: кому она нужна? И. Козлов. Жизнь в борьбе.
- 4) Президент Америки, Теодор Рузвельт, начал зондировать почву относительно посредничества и заключения мира между Японией и Россией. М. Соколов. Искры.

3. Отметьте ФЕ разговорного стиля бурятского языка

- 1) Олон залуу хүбүүд Агууехэ Эсэгын дайнда баатарай үхэлөөр унаһан байна.
- 2) Хайрата нүхэрнай, мүнхын нойроор нойрсыш даа.
- 3) Тэмдэгэй нэрэ хадаа хубилдаггүй хэлэлгын хуби юм.
- 4) Хамар дороо хахархай аман байна гэжэ бү шаша.

4. Отметьте ФЕ книжного стиля бурятского языка

- 1) Гурбан эрдэни гээшэ Будда багша, тэрэнэй номнол суртал ба шабинарыень багтаадаг гэ-эшэ.
- 2) Хэлэниинь гэжэ хэдэргэ шэнги, аманиинь аталга шэнги.
- 3) Шэлээд шэшэнгиртээ нууба.
- 4) Альган тараг нюуртань палд байса буушаба.

5. Выберите правильный ответ: фразеологическая единица – это...

- 1) лексема многозначная
- 2) омонимичное словосочетание
- 3) предложение сложное
- 4) устойчивое словосочетание

6. Эмоционально-экспрессивная характеристика содержится в следующих оценках:

- 1) книжная
- 2) нейтральная
- 3) презрительная
- 4) разговорная

7. Выберите признак функционально-стилистической соотнесенности

- 1) восторженный
- 2) ласкательный
- 3) книжный
- 4) пренебрежительный

8. Отметьте пример с явлением эквивалентности ФЕ

- 1) хэбтэһэн хони бодхоохогүй – и мухи не обидит
- 2) ябаһан хүн яһа зууха – капля камень долбит
- 3) алтан гар – лапы сосать
- 4) хара гэртээ хаан, боро гэртээ богдо – заложить за галстук

9. Выберите правильный перевод ФЕ

- 1) рыба гниёт с головы – загаһан тархиһаа үжэдэг
- 2) язык как помело – хэлэниинь тангалайдаа няалдаа
- 3) кулаки чешутся – альган тараг эдихэ
- 4) своя рубашка ближе к телу – малгай табиһан манайхи

10. Первая семантическая классификация русских ФЕ принадлежит

- 1) А. Мелерович
- 2) В. Телия
- 3) В. Виноградов
- 4) В. Фокина

11. Автор монографии «Глагольная фразеология монгольских языков»

- 1) Ш.-Н. Цыденжапов
- 2) Г.Ц. Пюрбеев
- 3) Ц. Б. Будаев
- 4) Д.Д. Санжина

12. К какому виду классификации относится группирование ФЕ «фразеологические сращения»?

- 1) структурная
- 2) стилистическая
- 3) морфологическая
- 4) семантическая

13. К какой группе по семантической классификации относятся ФЕ «кот заплакал», «тэмээн томодоо найдаа»?

- 1) фразеологические сращения
- 2) фразеологические единства
- 3) фразеологические выражения
- 4) фразеологические сочетания

14. Отметьте субстантивную ФЕ

- 1) тэнгэриhээ буушаха ≈ с неба свалиться
- 2) с ноготок ≈ бээлэйн шэнээн
- 3) вокруг да около ≈ добо тойруулан
- 4) нюдэнэй булай ≈ бельмо на глазу

15. Отметьте атрибутивную ФЕ

- 1) задавать храпака ≈ ээзгэй бусалгаха
- 2) ногоон саһанай ороходо ≈ после дождичка в четверг
- 3) хоёр хандалиин хоорондо ≈ между двумя стульями
- 4) шатаһан шүрбэхэн шэнги ≈ как оголенные провода

16. Отметьте глагольную ФЕ

- 1) улаан сурба ≈ мал мала меньше
- 2) хорхойдо хорогүй ≈ и мухи не обидит
- 3) тэнгэриhээ буушаха ≈ с неба свалиться
- 4) алтан гартай ≈ с золотыми руками

17. Наречная ФЕ

- 1) хамар дороо ≈ под носом
- 2) ута гартай ≈ руки загребушие
- 3) сэдхэл дүүрэн ≈ душа полна
- 4) загаһан толгойһоо үжэдэг ≈ рыба гниёт с головы

18. ФЕ в функции дополнения

- 1) Я, говорит, писал об этом во все вышестоящие организации, но поверишь, до сей поры не имею ни ответа ни привета. А.Колосов. За самоваром.
- 2) Я ставлю пьесу, которая, надеюсь, кое – что принесет мне, да еще готовлю из – под полы другую. Гоголь. Письмо М.А.Максимович, 14 авг. 1834.
- 3) Мы остались одни в комнате. Ребята никого не стеснялись и чуть ли не на головах ходили. Н. Носов. Елка.
- 4) Пусть разные там старички днем с огнем разыскивают варианты давно забытых легенд, а мы будем записывать песни, которые творит и поет народ сейчас. Н. Рыленков. Великая Росстань.

19. ФЕ в функции сказуемого

- 1) *Он ел мало... и лишь изредка вскидывал глазами на Калломейцева, который... заливался соловьем.* Тургенев. Новь.
- 2) *Месяца полтора Паша Киселев перебивался с горем пополам, снимая угол у сердобольной старушки за три рубля.* А. Сапаров. Фальшивые червонцы.
- 3) *Она ругала себя за невыдержанность и длинный язык.* Н. Дубов. Сирота.
- 4) *Юрка любит мясное... И Дик любит. Да и бабка ест за милую душу, даром что грех.* В. Козлов. Юрка Гусь.

20. ФЕ в функции обстоятельства

- 1) *Сейчас нет уж таких семей, а тогда сплошь и рядом такие семьи были – человек по пятнадцать, а в иных до двадцати.* Т. Якушкин. Ветка яблони.
- 2) *Саперы из кожи лезли, чтобы замедлить продвижение врага.* С.Борзенко. Эль – Аламейн.
- 3) *Эк куда метнул! Какого туману напустил! Разбери, кто хочет!* Гоголь. Ревизор.
- 4) *Павлик совсем отбился от дома после смерти матери... Даже ночует неизвестно где.* Федин. Необыкновенное лето.

21. Какой стиль? \_\_\_\_\_

- 1) *Случилась же сия оказия (не ответил на письмо) потому, что письменный стол наш представляет авгиевы конюшни и только теперь я мог обрести клочок бумаги.* Мусоргский. Письмо В.В.Стасову, 31 марта 1872.
- 2) *Отношение к труду – это альфа и омега, отсюда все исходит!* В.Дмитревский и Б. Четвериков. Мы мирные люди.
- 3) *Ни о чем я теперь не думал, и неизвестно, сколько времени продолжалась бы эта варфоломеевская ночь, но вдруг у меня сломался нож.* В. Солоухин. Трава.
- 4) *Кто поймет это, тот выйдет из военной службы с аннибаловой клятвой борьбы вместе с передовым классом народа за освобождение народа от деспотизма.* Ленин, т.4, с.391.

22. К какому стилю относятся данные ФЕ? \_\_\_\_\_

- 1) Точкой росы называется температура, при которой водяные пары, не насыщавшие ранее воздух, становятся насыщающими.
- 2) Сжижение газов – превращение их в жидкое состояние.  
Энергия однородного электрического поля.
- 3) Закон Ома для полной электрической цепи, состоящей из источника тока с э.д.с. и внутренним сопротивлением.
- 4) Импульс является функцией механического состояния материальной точки.

23. Выберите правильный ответ на вопрос «Какую функцию выполняет ФЕ?»

- 1) кумулятивную
- 2) назидательную
- 3) изобразительную



4) познавательную

24. Какие это пометы? \_\_\_\_\_

- 1) презр.
- 2) пренебр.
- 3) ласк.
- 4) почтит.

25. Отметьте лакуну

- 1) ни в какие ворота
- 2) сушить лапти
- 3) спать вечным сном
- 4) лясы точить

**Вопросы для собеседования №1 (№2, №3) :**

1. Понятие фразеологической единицы.
2. Широкая и узкая точки зрения на объем фразеологии
3. Основные труды русских и бурятских фразеологов
4. Эквивалентные ФЕ
5. Предпосылки возникновения лакун
6. Виды классификации ФЕ
7. Стилистическая характеристика ФЕ
8. Трансформирование ФЕ

**Вопросы и задания к зачету:**

1. Понятие ФЕ как языкового явления
2. Понятие фразеологического значения.
3. Денотативное и коннотативное значения ФЕ.
4. Национальная специфика образности русской и бурятской фразеологии.
5. Классификация ФЕ (по В. Виноградову) с точки зрения их семантической слитности.
6. Классификация бурятской фразеологии.
7. Различные точки зрения на объем фразеологии в отечественном языкознании.
8. ФЕ с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств: нейтральные ФЕ, ФЕ с положительной и отрицательной оценочностью в русском и бурятском языке
9. Стилистическое использование ФЕ в художественной и публицистической литературе.
10. Роль контекста в понимании значения ФЕ
11. Фразеологические словари. Задачи русской и бурятской фразеологии.
12. Фразеологический и паремиологический фонд русского и бурятского языка через призму культуры.
13. Заимствованные бурятским языком с русского языка ФЕ
14. Перевод ФЕ
15. Синонимия ф русской и бурятской фразеологии
16. Омонимия ФЕ
17. Полисемия ФЕ
18. Антонимия ФЕ

Разработчик:



профессор

Тагарова Т. Б.

Программа рассмотрена на заседании кафедры бурятской филологии «18» мая 2021 г.  
Протокол № 9

Зав. кафедрой



/ Е. К. Шаракшинова

*Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры - разработчика программы.*